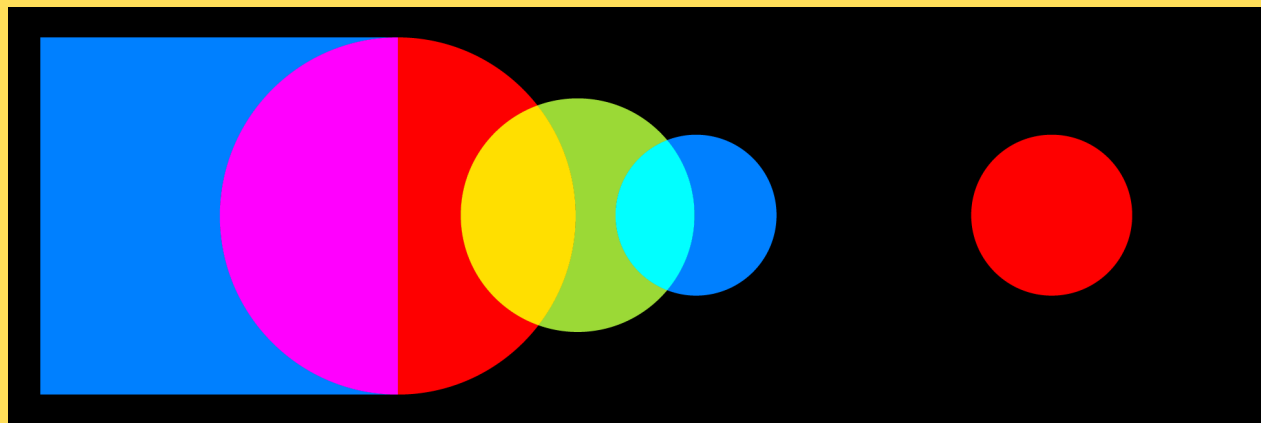




<https://trace.unileon.es>

<http://corpusnet.unileon.es>

T R A C E

TRADUCCIÓN Y CENSURA

El proyecto TRACE (traducción y censura) aborda el estudio coordinado de la incidencia de la censura en la traducción de diferentes tipos textuales (narrativa, ensayo, poesía, teatro, audiovisual) en España durante los siglos XX y XXI.

Una de nuestras aportaciones es el desarrollo de herramientas tecnológicas y su aplicación a la investigación de fenómenos relacionados con la traducción.

Aplicaciones

Bookmarks

Google

P-ACTRES 2.0 Brow...

ul> Bienvenidos a la Un...

Recibidos (65) - mc...

ul> Área personal

adAS | Servicio de S...

Zona de Usua...

TRACE DB

TRAducción y CEnsura - TRAnslation and CEnsorship

Inicio

Entrar

Resultados búsqueda

«

página 1 de 3

»

Ir a página

Ir

Total registros encontrados: 36

Bellezas por casar, Levin, Henry (1957) [Audiovisual - TRACEci (1951-1975) - Cine]

Casa de muñecas, (1974) [Audiovisual - TRACEci (1951-1975) - Cine]

Casablanca, (1966) [Audiovisual - TRACEci (1951-1975) - Cine]

Casado y con dos suegras, Leisen, Mitchell (1952) [Audiovisual - TRACEci (1951-1975) - Cine]

Cómo casarse con un millonario, Negulesco, Jean (1954) [Audiovisual - TRACEci (1951-1975) - Cine]

Falstaff y las alegres casadas de Windsor, Alonso, Dámaso (1941) [Teatro - TRACEtci (1939-1985) - Representación teatro]

Guía para el hombre casado, (1968) [Audiovisual - TRACEci (1951-1975) - Cine]

La casa de bambú, Fuller, Samuel (1961) [Audiovisual - TRACEci (1951-1975) - Cine]

La casa de cristal, (1973) [Audiovisual - TRACEci (1951-1975) - Cine]

La casa de la colina, Wise, Robert (1952) [Audiovisual - TRACEci (1951-1975) - Cine]

TRACE DB 1.0.

Base de datos de traducciones censuradas en España desde 1939 hasta 1985. Tiene su origen en los catálogos de textos narrativos, poéticos, teatrales y audiovisuales (cine y televisión), compilados por diferentes miembros del equipo.

Limpiar

Etiquetar

Alinear

Configurar Corpus

Consultar Corpus

Consultar ficheros

Configurar TAligner

Salir

Cargar texto

Cargar alineación

Guardar alineación

Cargar TMX

Guardar TMX

Deshacer

A⁺

A⁻

Configurar Alineación

EN_L1J01MT01Blyton1946Methuen.xml - Longitud: 876	EN_L1J01MT02Blyton2012Egmont.xml - Longitud: 876	ES_L1J01MT01RaichJullán1964Molino.xml - Longitud: 876	ES_L1J01MT02Rue2012RBAMolino.xml - Longitud: 876
227# CHAPTER II. MALORY TOWERS.	227# 2. Malory Towers.	227# CAPÍTULO II-"TORRES DE MALORY".	227# CAPÍTULO II-TORRES DE MALORY.
228# IT was a long journey to Malory Towers, but as there was a dining-car on the train, and the girls took it in turns to go and have their midday meal, that made a good break.	228# It was a long journey to Malory Towers, but as there was a dining-car on the train, and the girls took it in turns to go and have their midday meal, that made a good break.	228# El viaje a "Torres de Malory" resultaba muy largo, pero como en el tren había coche-restaurante y las muchachas acudieron a él en sucesivos turnos para almorzar, el tiempo se pasó bastante aprisa.	228# El viaje hasta Torres de Malory era largo, pero como el tren disponía de vagón-restaurante y se organizaron turnos para que las niñas pudieran ir a comer, el trayecto se hizo más corto.
229# They had tea on the train too.	229# They had tea on the train too.	229# Merendaron, asimismo, en el tren.	229# También tomaron el té en el tren.
230# At first all the girls were gay and chatty, but as the day wore on they fell silent. Some of them slept.	230# At first all the girls were chatty, but as the day wore on they fell silent. Some of them slept.	230# Al principio, todas estaban alegres y comunicativas, pero a medida que transcurría el día, quedáronse silenciosas y algunas se durmieron.	230# Al principio, las niñas no paraban de hablar, pero a medida que fue transcurriendo el día se fue imponiendo el silencio y algunas incluso se quedaron dormidas.
231# It was such a long journey!	231# It was such a long journey!	231# ¡Era un viaje tan largo!	231# ¡Era un viaje interminable!
232# It was exciting to reach the station for Malory Towers.	232# It was exciting to reach the station for Malory Towers.	232# Por eso constituyó un motivo de excitación la llegada a la estación de "Torres de Malory".	232# Fue muy emocionante llegar a la estación de Torres de Malory.
233# The school lay a mile or two away, and there were big motor coaches standing outside the station to take the girls to the school.	233# The school lay a mile or two away, and there were big coaches standing outside the station to take the girls to the school.	233# El colegio hallábase a una o dos millas de distancia y, junto a la estación, aguardaban grandes coches para trasladar a las muchachas a su destino.	233# La escuela estaba a un par de kilómetros, y delante de la estación esperaban varios autocares que debían conducir a las niñas hasta el colegio.
234# 'Come on, ' said Alicia, clutching hold of Darrell's arm.	234# 'Come on, ' said Alicia, clutching hold of Darrell's arm.	234# -Vamos-ordenó Alicia, tomando del brazo a Darrell. { q	234# -Vamos-apremió Alicia agarrando a Darrell del brazo. { q
235# 'If we're quick we can get one of the front seats in a coach, beside the driver.	235# 'If we're quick we can get one of the front seats in a coach, beside the driver.	235# - Si nos apresuramos, podremos sentarnos en los asientos delanteros de uno de los coches, junto al conductor. { q	235# - Si nos damos prisa, tal vez consigamos sentarnos en la parte delantera del autocar, junto al conductor. { q

TAligner 3.0.

Herramienta que permite alinear varios textos narrativos y teatrales/cinematográficos para crear corpus paralelos, así como realizar consultas en esos corpus. Desarrollada por el grupo de investigación TRALIMA/ITZULIK, Universidad del País Vasco, a partir de TRACE Corpus Tagger/Aligner 1.0, de la Universidad de León.